

Нами проанализированы переводы двух произведений Т. Пратчетта: романов «Санта-Хрякус» в переводе Н. Берденникова и А. Жикаренцева и «Удивительный Морис и его ученые грызуны» О. В. Цыгания и пользователя AL.

В переводах наиболее частотным оказался прием дословного перевода. При этом игра слов в переводе сохраняется. Например: – *It was Sardines, – said Keith. – No, it was definitely a rat, – said Malicia. – **Sardines hardly ever invade a kitchen.*** – Это был Сардины! – сказал Кит. – Нет. Это определенно была крыса, – возразила Малисия. – **Сардины вряд ли станут сами забираться в кухню**’. Здесь игра слов строится на том, что имя одного из персонажей одновременно имя собственное и имя нарицательное – сардины. Таким образом, при дословном переводе каламбур сохраняется.

Вторым по частотности оказывается прием смыслового развития. Переводчики прибегают к нему, если решают сохранить форму каламбура, для чего отходят от дословного перевода и выстраивают собственную игру слов на основе другой шутки или полностью заменяют основу каламбура. Наиболее часто такой прием применяется при работе с фонетическими каламбурами. Например: “*Eta Beta Pi.*” <...> *Er... like, **Eat a Better Pie?***” said Susan. Игра слов в данном отрывке строится на созвучии букв греческого алфавита *Eta Beta Pi* ‘Эта Бета Пи’ и фразы *eat a better pie* ‘съесть пирог получше’. В русском языке эти фразы не созвучны. Н. Берденников и А. Жикаренцев используют не фонетическую, а визуальную схожесть букв греческого алфавита и кириллического: ‘А каждый расшифровывает их по-своему. Например, «НВП». «**Нам Все По Желудку**»’.

В случаях невозможности сохранить игру слов переводчики прибегают к приему опущения, устраняя каламбур. – *My associate has as usual **put his finger right on it**, young sir. Which is more than you’d be able to do, because when you get the plague, **your fingers go all...*** – Мой партнер как всегда верно подметил, юный сэр. Но все равно ты не сможешь воспользоваться моим советом’. Здесь опущена часть реплики и вместе с ней каламбур. В этом случае, на наш взгляд, можно было бы прибегнуть к смысловому развитию и сохранить каламбур в переводе: ‘– Мой напарник **попал не в бровь, а в глаз**, молодой человек. На что ты уже не будешь способен, потому что когда ты заболеешь чумой, **и брови, и глаза у тебя...**’

Таким образом, разные виды игры слов требуют разных приемов при переводе. Потери неизбежны, и переводчик выбирает, сохранит ли он суть каламбура, пожертвовав формой и юмором, или же создаст свой каламбур, при этом в некоторой степени исказив его смысл.

## Р. Своробович

### КОНЦЕПТ «РОДИНА» В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (на материале английского и русского языков)

Ключевыми концептами культуры называют главные единицы картины мира, обладающие значимостью как для отдельной личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом. В аспекте межкультурной коммуникации особый интерес представляет сопоставление значимых единиц

картины мира в различных языках, что дает возможность выявить универсальное и национально-специфическое в языковых картинах мира абсолютно разных культур (в нашем случае, русской и английской).

В результате взаимодействия человека с миром складывается его представление о мире, формируется определенная модель – языковая картина мира. Каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира. Концепт – основная единица языковой картины мира.

Концепт «родина» представляет собой важнейший компонент национальной языковой картины мира любой культуры, так как в нем выявляется отношение человека и общества к пространству его постоянного проживания, а также ко многим историко-культурным событиям и явлениям, имеющим место на данной территории.

В понятийном измерении в основу изучаемого лингвокультурного образования заложена формулировка: «Родина – это место, где я родился (вырос)» (в русской лингвокультуре) и “the country of one’s birth” (в английской). В ценностном измерении самыми яркими являются чувства ответственности, желания уберечь родину, стремление представить ее с лучшей стороны. Эти характеристики концепта «родина» совпадают в исследуемых лингвокультурах. В этимологическом измерении в русской лингвокультуре важен славянский корень *rod*, в английской – *country*.

В осмыслении концепта «родина» носителями русского и английского языков есть как сходства, так и различия, что объясняется уникальностью каждой культуры, в частности русской и английской.

## **А. Селицкая**

### **ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО БИОГРАФИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

Культура и традиции иноязычных стран всегда вызывают интерес у любителей литературы и кинематографа. Переводчики, выполняя свою работу, помогают людям приоткрыть занавес и увидеть картину мира другой страны, ее народа и культуры. Показывая особенности инокультурной картины мира, переводчик помогает человеку развить восприятие многогранности мира.

Лингвокультурная адаптация биографических текстов является неотъемлемой частью для понимания другой картины мира.

Биографические произведения – это самостоятельный жанр художественной литературы, имеющий свой диапазон лингвистических средств. В биографическом произведении описывается жизнь индивида, который внес вклад в историю, науку, спорт, культуру и другие виды человеческой деятельности. Такие произведения могут быть наполнены реалиями, хронотопами, географическими названиями. В них имеются множественные ссылки на памятные исторические даты и события, что позволяет объективно относиться к таким произведениям, поэтому прецизионная информация не составляет предмета переводческой трудности. Вместе с тем в биографических произведениях автор отражает свой собственный субъективный